



GUNNAR EKELÖF

Jesper Rasmussen

Dīwān over  
fyrsten af Emgión

Eventyret om  
Fatumeh

Vejviser til  
underverdenen

*På dansk ved Karsten Sand Iversen*

FORLAGET VANDKUNSTEN

Dīwān  
over  
fyrsten  
af  
Emigión

1965





Dīwān *Digternes digt er uden rim;  
jeg ville kun ordet 'hende',  
kun lyden 'hende'. For 'hendes' skyld  
vil jeg sælge alt for intet.\**

Tarjumán al-Ashwáq, XLII

\* Oversat fra arabisk af Ellen Wulff

I *Jomfru! Af Tørst*  
*ayáasma tis atókou* efter Vand af dine Hænder ...  
Jomfru af Trøst  
Du som er Savnets  
af Ingen  
som havde det været Nogen  
Du som er Fattigdommens  
Din Ensomhed er vort håb  
og det at du ikke har nogen anden  
at sørge over, sørge for  
end os.

2 Jeg hørte i drømme:  
– Ḥabīb, vil du have dette løg  
eller kun en skive?  
En stor tvivlrådighed faldt over mig  
Denne gådes spørgsmål  
var mit livs spørgsmål!  
Ville jeg have delen frem for det hele  
eller det hele før delen?  
Nej, jeg ville have dem begge  
såvel delen af det hele som det hele  
og at der ingen modsigelse var i dette valg.

3 Jeg taler til dig  
Jeg taler om dig  
dybt inde fra mig selv  
Jeg ved at du ikke svarer  
Hvordan skulle du kunne  
så mange som kalder til dig!  
Alt hvad jeg beder om  
er at måtte stå her afventende  
og at du giver mig et tegn  
inde fra mig, af dig!

4 Panayía, tag afstand fra mig  
fra mig som søger dig!  
Vid at jeg søger dig alene  
som et aldrig tilvænnet barn  
eller et aldrig fravænnet –

Nej! Mellem dine aldrig golve bryster  
vil jeg lægge mit hoved  
i sult!

Er du Ensom, uden søn  
skal også jeg være ensom.

5 Rank, ensom  
står du i det blå  
af Nattehimmel  
Uden barn  
din egen Skæbne  
Ærkeengle med seks vinger  
på vagt om dig  
Og jeg, den betyngede  
fyrste af Emgión  
her på et bjerg  
»Ydmyg« hedder dette bjerg.

6 Jeg hviler mit hoved  
på denne sten i et fængsel  
Du er mit dækken  
Din bæk er min ammes vise  
om hest og gulddækken  
Alt dette har jeg fået  
alt dette har jeg mistet  
Alt dette er mit

Jeg rider dig i møde  
for at se dig komme  
endnu en gang i min drøm.

7 Du trøster mig  
du trøstende  
Hvordan? Fordi jeg elsker  
dit intime væsen. I min sjæl  
har du trykket sporene af  
små fødder, små tæer  
som i det våde sand  
af en strand –

Alligevel *er* du ikke –  
Hvilken højde af Væren!  
Jeg er – hvilken lavhed  
af noget endnu uforbrændt  
O lad mig varme disse hænder  
ved dig, som ved en mangál.





8 Fyrsten af Emgión  
en kurdisk fyrste  
fanget i Vlachérne  
helliger din Ild denne tale:  
Jomfru som ingen ejer  
som ejer Intet  
Min sjæl havde sagt mig  
at jeg skulle gøre Oprør mod dem!  
Selv om snart mit hoved  
sidder på en pig i Porten  
er min Tanke hos dig  
Jomfru af Ild og af Intet.

9 Mit hjerte er et udhungret barn  
mellem mine ribben  
et barn i et bur, sandelig  
man rækker mig et stykke brød  
mellem tremmerne

Jeg har ikke holdt hånden frem  
Jeg har ikke taget imod noget  
af kærlighed  
Jeg spiser min sult efter dig  
Jeg mætter min sult med sult  
Er det din mening  
skal det blive mit Forsæt.

I O Jeg ser dig, fjern  
opstigende af Hav af Dis  
med strengt lægget kjole  
Du ser ikke mig

Men du Fremmede  
Jeg stræber mod dig  
jeg ror mod dig  
som den der kun har én åre  
Måske ror en stærkere  
på den anden side  
Mine hænder forgår i kampen  
Nætters og Dages cirkler  
beskriver skibet  
Aldrig mister jeg grebet om dig  
Du  
skal være min åre!

II Intet, du liflige, forsonende  
som lægger menneskers hænder i hverandre  
til ligevægt  
Du som har blomster i dine fingerspidser  
som rører ved mig som et åndedræt  
af alle mine sanser  
Din duft, af hud  
af stemme, af kærtegn  
stærkere ved randen af Dig.

I2 – om hvad der er sket mig  
*enípnion* spørg mig ikke

Så hyller hun mig forsigtigt  
i en vid klædning  
Hun giver mig maurisk vin  
lægger mig til hvile  
mellem forvitrende klipper.

I3 O du  
som er usynligt til stede  
Jeg mærker dine arme omkring mig  
Du lod mig kysse  
dit ene bryst  
det over hjertet  
Så gik du  
efter at have kysset mine øjne.